

ПРОБЛЕМА ВЕРИФИКАЦИИ ТРАНСЛАТЕМ В СЕРИАЛЕ «КЛИНИКА» (5 СЕЗОН, 12 СЕРИЯ)

Д. С. Борейша

Научный руководитель Л. Е. Ковалева, кандидат филологических наук, доцент

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: dariaboreysha@gmail.com

В данной статье рассматриваются основные проблемы верификации транслатем, встречающиеся при локализации англоязычного сериала «Клиника» с английского на русский язык, а также определяются ведущие способы и методы перевода транслатем, характерные для локализации данного аудиовизуального материала на русский язык.

Ключевые слова: транслатема; телесериал; аудиовизуальный перевод; верификация; реалии; безэквивалентная лексика.

Введение. Как известно, человечество, ввиду ускоренного технологического и научного развития, еще в прошлом веке стало участником такого события мирового масштаба, как глобализация. Стоит отметить, что черты данного процесса наблюдались и ранее, однако его темпы были значительно замедлены вследствие отсутствия устройств, позволявших осуществлять мгновенную коммуникацию с представителями других народов вне зависимости от их местонахождения. Пользу культурной интеграции для развития мировой культуры невозможно игнорировать. Именно благодаря интеграции упрощается налаживание контактов с представителями других стран. Восприятие других культур, их анализ и последующее углубленное исследование не всегда требуют строгого научного подхода, так как многие ценности могут усваиваться и через художественные произведения, созданные представителями другой культуры. К данным произведениям относятся аудиальные (музыка), визуальные (книги) и аудиовизуальные (фильмы, видео, сериалы) материалы. Как было сказано выше, глобализация является процессом мирового масштаба, и для того, чтобы ей было охвачено большее количество людей, вышеуказанные произведения должны быть определенным образом обработаны, чтобы ориентироваться на конкретных представителей другой культуры, для которых не все реалии данного произведения могут быть понятны, что, в случае отсутствия культурной адаптации текстов, может помешать полноценному «эмоциональному погружению». И здесь можно говорить о важности работы переводчика. Труд переводчика сопряжен с выделением единиц перевода в тексте на исходном языке – транслатем. Иначе говоря, транслатемой называют наименьший отрезок текста на языке оригинала, к которому можно подобрать эквивалент на

языке перевода. Впоследствии транслатемы подвергаются верификации, при которой изначально осуществляется пословная интерпретация данной единицы, составление черного варианта предложения, а затем происходит определенная обработка и упрощение, то есть придание предложению вида, характерного для системы языка перевода. Ввиду того, что наша статья посвящена аудиовизуальному переводу, мы бы хотели выделить его основную особенность по сравнению с переводом письменных текстов. При данном виде перевода затрудняется не только верификация транслатем, но и их отбор, обусловленный наличием единиц безэквивалентной лексики (реалий, игры слов, имен собственных), при переводе которых важно по возможности сохранить план выражения (стилистическую, культурную, коннотативную окраску), а также присутствием видеодорожки, длину и скорость воспроизведения которой также необходимо учитывать.

Основная часть. Для данной статьи была взята 12 серия 5 сезона американского сериала «Клиника». Выбор сериала обусловлен наличием в нем большого количества реалий (элементов бытовой жизни американцев, не имеющих точного эквивалента в русском языке), а также имен собственных (прозвищ) и игры слов.

Говоря о реалиях, можно привести перевод следующих транслатем: *Mr. Abdul-Jabbar is on my dad's flag football team* – ‘Мистер Абдул-Джаббар играет в команде моего отца’. Здесь стоит обратить внимание на транслатему *flag football team*, которую перевели как ‘команда’. Что является применением приема лексического опущения. Использование этого приема обосновано тем, что слова, убранные в контексте данной фразы, не несут важной информационной нагрузки для понимания предложения в целом. Однако для достижения большей эквивалентности данная реалия могла быть также переведена как ‘футбольная команда’, что больше бы относилось к приему генерализации, т.к. *flag football* представляет собой версию футбола, в которую играют на территории Северной Америки. Применение генерализации можем также видеть на примере такой транслатемы, как *valedictorian* – ‘выпускник’. В своем полном значении *valedictorian* – это ‘лучший ученик класса, произносящий прощальную речь на выпускном’. Ввиду того, что на языке перевода подобный эквивалент отсутствует, было использовано слово ‘выпускник’, имеющее более широкое значение. Применением приема опущения наблюдаем в следующем примере: *Because Woolworths is having a 48-hour girdle sale?* – ‘Или из-за распродажи дешевых ремней?’ Транслатема *Woolworths* относится к американской сети розничной торговли, не представленной на территории Беларуси. В данном контексте подбор аналога

помешал бы полноценному эмоциональному погружению, а приемы транскрипции или транслитерации могли бы вызвать сложности восприятия, что потребовало бы комментария или добавления описания. Однако применение приема лексического опущения позволило избежать вышеописанных проблем.

Что касается игры слов, то здесь можно привести два примера. *I'd like to bronze him, turn my office into a Keith-edral and convert to Keith-stianity.* – ‘Я бы отлил его бюст в бронзе, поставил в своем кабинете и перешел в Кейсианство’. *Keith* был одним из персонажей серии и во фразе *turn my office into a Keith-edral* заключалась игра слов между данной выдуманной лексемой и лексемой *cathedral*. Однако в русском языке данный смысл был бы полностью утерян при дословном переводе, поэтому можем утверждать, что в данном контексте фраза ‘поставил в своем кабинете’ логически выходит из исходной игры слов, что является примером модуляции. Что касается имен собственных, то зачастую при их переводе применялись транслитерация или транскрипция, однако в пределах данной серии можем также видеть использование приема модуляции, на примере переводов прозвища и фамилии одного персонажа: *Jason Cabbaggio* – ‘Джейсон Капуста’ и *Cabbage!* – ‘Кабачок’. *Cabbaggio* – это фамилия, которая сама по себе могла бы переводиться транскрипцией или транслитерацией, если бы не ее участие в каламбуре: *Or, as I had brilliantly nicknamed him... Cabbage!* – ‘Или как я его прозвал...Кабачок!’ Поэтому в пределах данной шутки локализаторы решили сыграть на том, что данные лексемы относятся к одному классу вещей, а не на схожести их произношения.

Заключение. В качестве вывода хотелось бы отметить, что основными проблемами при верификации транслатом данного сериала являются: наличие безэквивалентных лексических единиц, в частности, реалий, не типичных для русскоязычной аудитории, проживающей за пределами США, а также игры слов, которые при дословном переводе теряют свою стилистическую окраску; необходимость соблюдения таймингов, то есть аудио- и видеодорожек. Локализаторами, с целью решения данных проблем верификации в пределах данной серии телесериала «Клиника», были выбраны следующие переводческие приемы: генерализация и лексическое опущение при переводе транслатом-реалий; модуляция при переводе прозвищ и игры слов.

Библиографические ссылки

1. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. М. : Международные отношения, 1980.